



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Variación lingüística en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Autora:

Carla Isabel Carlessi Aguilar

Asesora temática:

Mgtr. Silvia del Pilar Lau López

Línea de investigación:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2018

Página del jurado

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores
Presidenta

Mgtr. Silvia del Pilar Lau López
Secretaria

Mgtr. Fernando Camilo Maldonado Alegre
Vocal

Dedicatoria

Esta investigación va dedicada a mis padres quienes se preocuparon y estuvieron pendientes de mí en este largo y arduo proceso; así como también a mis hermanas por alentarme cuando lo necesitaba.

Agradecimiento

Quiero agradecer primero a Dios por permitirme llegar hasta donde lo he logrado, segundo a mi familia, sobre todo a mis padres por su apoyo incondicional y a Catherine Meza por disponer de su tiempo para ayudarme y en tercer lugar a mis asesores de quienes recibí consejos e instrucciones que me ayudaron a mejorar académicamente.

Declaración de Autenticidad

Yo, Carla Isabel Carlessi Aguilar con DNI N. ° 72561869, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 02 de julio de 2018

Carla Isabel Carlessi Aguilar

Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, presento ante ustedes la Tesis titulada «Variación lingüística en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Traducción e Interpretación.

La Autora

ÍNDICE

Página del jurado	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento	iv
Declaración de Autenticidad.....	v
Presentación	vi
RESUMEN	viii
ABSTRACT	ix
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Realidad problemática.....	1
1.2. Trabajos previos.....	4
1.3. Teorías relacionadas al tema	6
1.4. Formulación del problema	18
1.4.1. Problema general	18
1.4.2. Problemas específicos	18
1.5. Justificación del estudio.....	18
1.6. Hipótesis.....	19
1.7. Objetivos	20
1.7.1 Objetivo general	20
1.7.2. Objetivos específicos.....	20
II. MÉTODO.....	20
2.1. Diseño de investigación.....	20
2.2. Variables, operacionalización.....	21
2.3. Población y muestra	21
2. 4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	22
2. 5. Métodos de análisis de datos	23
2. 6. Aspectos éticos	23
II. RESULTADOS	23
IV. DISCUSIÓN	25
V. CONCLUSIONES	27
VI. RECOMENDACIONES	28
VII. REFERENCIAS	29

RESUMEN

La presente investigación, que lleva por título «Variación lingüística en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español, Lima 2018», tuvo como objetivo identificar los tipos de variación lingüística en el doblaje de la película *Paper Towns* del inglés al español. El estudio empleó un diseño descriptivo simple. Se tuvo como escenario de estudio a la película *Paper Towns* y un total de 20 unidades de análisis. Se aplicó el instrumento de ficha de análisis y el resultado fue que sí se identificaron los tres aspectos tomados en cuenta, es decir, el tiempo, la geografía y la clase socioeconómica; llegando a la conclusión que el tiempo, la geografía y la clase socioeconómica son esenciales para reconocer qué tipo de variación lingüística se encuentra presente en el doblaje de la película.

Palabras clave: traducción audiovisual, variación lingüística, doblaje.

ABSTRACT

This research, which title is “Linguistic variation in the dubbing of *Paper Towns* film from English into Spanish, Lima 2018”, aimed at identifying the types of linguistic variation in the dubbing of *Paper Towns* film from English into Spanish. The study was simple descriptive. The study scenario was comprised of a group of 20 units of analysis of *Paper Towns* film. The instrument used for analyzing the data was an analysis sheet. The results indicated that the three aspects of time, geography and socioeconomic class were indeed identified. The conclusions showed that the aspects of time, geography and socioeconomic class are necessary for recognizing which linguistic variation is presented in the dubbing of the film.

Keywords: audiovisual translation, linguistic variation, dubbing.